

# Collection of Unpublished Materials

## SIL International – Philippines

### NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

### PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

## Sambal Botolan

Recorders: Harriet Minot  
Char Houck

## EXPANDED PHILIPPINE WORD LIST

(1966)

## Master List

- |     |                                 |                   |     |                   |               |
|-----|---------------------------------|-------------------|-----|-------------------|---------------|
| 1.  | abaca                           | ʔabakaʔ           | 21. | to bite           | mangyat/kayat |
| 2.  | afternoon                       | mahitim           | 22. | bitter            | mapaʔit       |
| 3.  | all                             | kaganawan         | 23. | black             | mangitit      |
| 4.  | anger                           | ʔingitʔingit      | 24. | blanket           | ʔoih          |
| 5.  | ankle                           | bukubuku          | 25. | blind             | boag          |
| 6.  | answer                          | tubag bawth       | 26. | blood             | dayaʔ         |
| 7.  | anus                            | lobot boliʔ       | 27. | blow(as a fire)   | poyh+pan      |
| 8.  | areca nut                       | bongaʔ            | 28. | body              | lawini        |
| 9.  | ashamed                         | maringʔiy         | 29. | boil(infection)   | koyapi        |
| 10. | ashes                           | ʔabo              | 30. | to boil(intrans.) | homba         |
| 11. | back(of person)                 | bokot             | 31. | bone              | botʔo         |
| 12. | bad(deleterious,<br>unsuitable) | marawak/<br>dawak | 32. | brain             | ʔitik         |
| 13. | banana                          | haʔa              | 33. | breakfast         | magʔalmahal   |
| 14. | bark(of tree)                   | ʔobak             | 34. | breast            | nonoʔ         |
| 15. | bathe                           | maliʔoʔ/paliʔoʔ   | 35. | burn(a field)     | dokot paʔol   |
| 16. | belly                           | tian              | 36. | bury (inter)      | kubul/tabun   |
| 17. | betel leaf                      | hamat             | 37. | butterfly         | palopalo      |
| 18. | betel and areca<br>nut chew     | mamaʔ             | 38. | buttocks          | boliʔ         |
| 19. | big                             | hiʔay             | 39. | buy               | haliwin       |
| 20. | bird                            | manak             | 40. | call              | ʔingat        |

- |     |                    |                   |      |                           |                          |
|-----|--------------------|-------------------|------|---------------------------|--------------------------|
| 41. | canoe, boat        | bangka?           | 65.  | to cry (weep)             | manangih / tangih        |
| 42. | canoe paddle       | sigwan            | 66.  | to cut (slice meat)       | ?iwa?in / gitgitin       |
| 43. | carabao            | damoag            | 67.  | day                       | ?allo                    |
| 44. | charcoal           | ?oling            | 68.  | dead                      | nati / pati              |
| 45. | cheek              | pingih            | 69.. | deaf                      | +tik / pingi             |
| 46. | chest (body)       | n+bnib            | 70.  | debt                      | ?otang                   |
| 47. | chicken            | manok             | 71.  | deep                      | mala / 4?                |
| 48. | child              | ?anak             | 72.  | deer                      | ?oyha                    |
| 49. | chin               | baba?             | 73.  | defecate                  | manaka? / taka?          |
| 50. | choose             | mamili? / pili?   | 74.  | delouse                   | manorod                  |
| 51. | climb              | moli? / ?oli?     | 75.  | difficult                 | modia? dia? ma'irap      |
| 52. | cloud              | litim             | 76.  | to dig (a hole)           | mangot kot / kotkot      |
| 53. | coconut (unripe)   | ?ongot ya malago? | 77.  | dirty (clothes)           | mayangat / mansa / dim+k |
| 54. | coconut (ripe)     | ?ongot ya matoro  | 78.  | dog                       | ?aho?                    |
| 55. | cold (as of water) | malay?ip          | 79.  | dream                     | tainip                   |
| 56. | comb               | hoklay ?ohay      | 80.  | to drink                  | minom / ?inom            |
| 57. | to cook            | manloto?          | 81.  | dry (not wet)             | naklang / k+lang         |
| 58. | cooking pot        | kaldivo kirtin    | 82.  | to dry (e.g. rice in sun) | ?ipa?allo                |
| 59. | companion          | lamo              | 83.  | dull (as a knife)         | porol / ?ayin / tartim   |
| 60. | cotton (kapok)     | kapah             | 84.  | dust                      | gabok                    |
| 61. | cough              | kako?             | 85.  | ear                       | toli / titik             |
| 62. | to count           | bilangin          | 86.  | east                      | baytan                   |
| 63. | crocodile          | bo?aya            | 87.  | earth (ground)            | lota?                    |
| 64. | crow               | ?oak              | 88.  | earthquake                | layon                    |

- |      |   |                 |      |                    |                   |
|------|---|-----------------|------|--------------------|-------------------|
| 89.  | to eat  | mangan/?+kan    | 113. | fish(generic noun) | ?ikan/kona?       |
| 90.  | eel   | tawnaahan       | 114. | five               | lima              |
| 91.  | egg   | ?okoy           | 115. | floor              | hi?il             |
| 92.  | eggplant  | talom           | 116. | flower             | bolaklak          |
| 93.  | eight   | walo            | 117. | fly(insect)        | langtas/lango     |
| 94.  | elbow   | kiko            | 118. | to fly             | lompad/lipad      |
| 95.  | excrement   | taka?           | 119. | forehead           | wawung            |
| 96.  | eye   | mata            | 120. | forget             | maliwawan         |
| 97.  | eyebrow   | kilit           | 121. | four               | Papat             |
| 98.  | eyelashes   | kixip           | 122. | fragrant           | mabango           |
| 99.  | face  | lopa            | 123. | frog(generic)      | pahinga?          |
| 100. | to fall(drop, marabo?/<br>mataata not topple) dabo? |                 | 124. | fruit              | bonga             |
| 101. | far   | marayo?/dayo?   | 125. | full               | mabohoy           |
| 102. | fast(adj.)<br>paspas                                | mabilis/maparah | 126. | full(container)    | napno?            |
| 103. | fat(adj.)   | mataba?         | 127. | ginger             | la?ta             |
| 104. | fat(noun)   | taba?           | 128. | give               | bian/bi?i/dian    |
| 105. | father  | tatay/bapa?     | 129. | good               | mahampat          |
| 106. | to fear   | malimo          | 130. | green              | birdi             |
| 107. | feather(tail of rooster)                            | paal/ikuy       | 131. | hair               | habot             |
| 108. | fence   | Palal?abooq     | 132. | hand(and arm)      | gamit             |
| 109. | fight   | milaban         | 133. | hard(substance)    | matya?            |
| 110. | finger  | galamay         | 134. | head               | Tolo              |
| 111. | fingernail  | koko            | 135. | hear               | malingi?          |
| 112. | fire  | ?apoy           | 136. | heart              | poso?/biki?/zihaw |

- |      |                               |                           |      |                 |                                      |
|------|-------------------------------|---------------------------|------|-----------------|--------------------------------------|
| 137. | heavy                         | mabiat                    | 163. | lice(head)      | koto                                 |
| 138. | heel                          | bo?i                      | 164. | lice(chicken)   | kolmog                               |
| 139. | hold(small object<br>in hand) | ?oligtanan                | 165. | to lie(untruth) | <sup>gabhaw</sup> mabongkok / laspot |
| 140. | to hide                       | natago? / talantu         | 166. | lightning       | kimat                                |
| 141. | hot(as water)                 | ma?amot                   | 167. | lime            | ?apoy                                |
| 142. | house                         | bali                      | 168. | lip             | labi                                 |
| 143. | how many                      | ?ongno                    | 169. | live(dwell)     | pa?iri                               |
| 144. | hundred                       | magato                    | 170. | liver           | ?ogtay                               |
| 145. | hunger                        | mabitol                   | 171. | loincloth       | labay                                |
| 146. | → hunt(for game)              | mangaho /<br>zakal / ?aho | 172. | lonely          | malingtw                             |
| 147. | husband                       | lakay / ?ahawa            | 173. | long(object)    | makara?                              |
| 148. | husk of rice                  | tatap                     | 174. | lose            | nikatak                              |
| 149. | if                            | no                        | 175. | lungs           | baga / kapot                         |
| 150. | intestines                    | bitoka                    | 176. | man(male)       | lalaki                               |
| 151. | itch                          | magat+?                   | 177. | many            | malaki? / mal?at                     |
| 152. | to kick                       | sipawin / sipa            | 178. | mat             | ?amak                                |
| 153. | kill                          | patin                     | 179. | medicine        | tambal                               |
| 154. | knee                          | to?al                     | 180. | monkey          | baki? / bakolaw                      |
| 155. | know(a person)                | balay                     | 181. | moon            | boan                                 |
| 156. | ladle of coconut shell        | handok                    | 182. | morning         | hanib / mahambak / bayamboka         |
| 157. | lake                          | dagat / hapa?             | 183. | mortar(rice)    | lahongan                             |
| 158. | laugh                         | mangka?ili                | 184. | mosquito        | ?ilik                                |
| 159. | leaf                          | bolang                    | 185. | mother          | ?indo? / nanay                       |
| 160. | learn                         | tanda? matoto / mag?arel  | 186. | mountain        | bakil                                |
| 161. | left(hand)                    | ?oki                      | 187. | mouth           | bibity                               |
| 162. | leg(and foot)                 | bitih                     | 188. | mud             | pita?                                |

189.	name	ngalan	213.	penis	butu?
190.	narrow	makpit/kipit	214.	person	tao
191.	near	marani/dani	215.	pestle(rice)	la?o
192.	neck	l?iy	216..	pig	baboy
193.	needle	karayim	217.	pillow	?onan
194.	new	baya	218.	to play	mananin
195..	night	yabi	219.	to plant	gaku/magdagaw/?alindag
196.	nine	siam	220.	to pound rice	mambayo
197.	nipa	sasa/pawid	221.	to pull	goloyin/?ognatin
198.	none	?ain	222.	to push	?itoran
199.	noon	?ogtoy ?allo	223.	raft	balsa
200.	nose	balongo	224.	rain	?oran
201.	not(e.g.It is not a pig)	?alwa	225.	rainbow	boangay/kabolalangau
202.	not(e.g.He is not running)	?ahiz/?ag-	226.	raincloud	
203.	now,already(completive particle)	-ang/-ina	227.	rat	dogi/baki?
204.	old(objects)	da?an	228.	rattan	lawi/labnity
205.	old(persons)	mato?a	229.	red	ma?orit
206.	offspring	?alalak	230.	repeat	?oman
207.	one	miha	231.	return(home)	morong/?orong
208.	other(different)	kanayon/kahalako	232.	rib	tagyang
209.	pain	mahakit	233.	rice(unhusked)	pali
210.	palm(of hand)	dawkap	234.	rice(husked)	boya
211.	to pay	mamayad/bayad	235.	rice(cooked)	kanin
212.	peanuts	mani?	236.	right(hand)	wanan
			237.	ring(for finger)	hinghing
			238.	river	balah/hata?

- |      |                   |                                |      |                   |                  |
|------|-------------------|--------------------------------|------|-------------------|------------------|
| 239. | roof              | Patip                          | 265. | skin(of person)   | katat            |
| 240. | root              | yamot                          | 266. | skinny            | ma?+bing         |
| 241. | rope              | yobtl                          | 267. | sky               | langit           |
| 242. | rotten(fruit)     | bolok/nahira?                  | 268. | slave             | Palila?          |
| 243. | to run            | moayo/poayo                    | 269. | to sleep          | matoley          |
| 244. | rub(massage)      | ?ilotin                        | 270. | small(object)     | mayamo?          |
| 245. | salt              | Pahin                          | 271. | to smell          | marat+p          |
| 246. | sand              | kapatipan                      | 272. | smoke(from fire)  | Tahok            |
| 247. | say               | ?ilgo/halita?/wana?            | 273. | smooth            | maranot/daonot   |
| 248. | scar              | piat                           | 274. | snake             | Potan            |
| 249. | to scratch        | gigatin/gigatin                | 275. | sole of foot      | dawkapbitih      |
| 250. | to see            | makit                          | 276. | soup              | habaw            |
| 251. | sea               | dagat/matikit                  | 277. | sour              | ma?ahin          |
| 252. | sell              | ?ilako?                        | 278. | space under house | hilong           |
| 253. | seven             | pito                           | 279. | span(8")          | dingan           |
| 254. | sew               | <del>tanibmanai?</del> / tali? | 280. | spider            | gigang           |
| 255. | shadow            | Panino                         | 281. | to spit           | mandala?         |
| 256. | sharp(as a knife) | matarim                        | 282. | squeeze(in hand)  | pithpithin       |
| 257. | sheath for bolo   | goma?                          | 283. | to stab           | saksakin         |
| 258. | shore             | Pambay/pingit                  | 284. | to stand          | miring           |
| 259. | short(person)     | ma?aypa?                       | 285. | star              | bito?+in         |
| 260. | short(object)     | ma?ibik                        | 286. | to steal          | manakaw/takaw    |
| 261. | shoulder          | Pabaya                         | 287. | to stick to       | damtah/ditah     |
| 262. | sibling           | patil                          | 288. | stone             | bato             |
| 263. | to sit            | mikno?/pikno?                  | 289. | story             | ?istoria/kointas |
| 264. | six               | Panim                          | 290. | straight          | matoyong         |

291.	string	panak+1	317.	to throw away	?itapan
292.	strong	makhaw/hkaw	318.	thunder	korol
293.	suck(not breast)	<sup>2ol 2ol</sup> hiphip+n	319.	tie(tether animal)	?ilawig
294.	sugar cane	tobo?	320.	today	hapa?ig
295.	summit	toletok/tongloy	321.	toe	galamay
296.	swallow	?itlan	322.	tomorrow	noboka
297.	sweat	hayngit	323.	tongue	dita?
298.	sweet	matam?	324.	trail	daan
299.	sweet potato	kamoti	325.	tree	kayo
300.	swidgeon(kaingin)	gahak	326.	trousers	kalwal
301.	swim	manangoy	327.	turn(revolve, intrans.)	napiy+h
302.	tail	?ikoy	328.	turtle	pag?ong
303.	tear(from crying)	loa?	329.	twenty	loampo?
304.	teeth	ngip+n/gogot	330.	two	loa
305.	tell	halita?in/?ibalita?	331.	under	hilang
306.	ten	mapo?	332.	urine	doray
307.	termite	bokbok/?anag	333.	vagina	lobot +tiw
308.	thick(object)	<del>makopaw</del> makogpaw	334.	vein(blood)	?iyat/?oyat
309.	thigh	pata	335.	vomit	hoka
310.	thin(object)	manipi	336.	to wait	ma?tuggan
311.	thirst	?angka?angan	337.	to walk	mita?/bita?/moako/tigi?
312.	thorn	doi	338.	wall(of house)	lingling
313.	thousand	libo	339.	to wash hands	mibano
314.	three	tatlo	340.	to wash clothes	mag?ilbah
315.	throat(esophagus)	boklaw	341.	water	lanom/
316.	to throw	?isope	342.	waterfall	bitay/tokil



343.	water container (bamboo)	bayting bing	359.	wind	Tangin
344.	water jar	banga?	360.	wine(rice)	Palak
345.	weak	makapit/mawinik	361.	wing	pak pak
346.	weave cloth	mangabil/ ?abil	362.	winnow	manatap / fatap / mama/ohboh
347.	weave mat	manlala	363.	wipe	panahan
348.	west	baba?	364.	woman(female)	babai
349.	wet	mabaha?	365.	wood	kayo
350.	what	?anya	366.	woods(forest)	bag bag
351.	'what-you-may- call-it'	?in?in	367.	word, language	halita? / ?ilgo
352.	when	makano	368.	to work	tarabaho / trabaho
353.	where	?ayri	369.	worm(earth)	?oil
354.	who	hino	370.	year	ta?on
355.	white	mapoti?	371.	yellow	maholyaw
356.	wide	malawang	372.	yesterday	na?apon
357.	widow	baa			
358.	wife	bakit / ?ahawa			

- Pronouns:
1. All forms in the Emphatic/Topic Set (as in "As for me, I am going home.")
  2. All forms in the post-nominal Possessive Set (as in dog-my="my dog")

Demonstratives: Supply forms to substitute in the following types of sentences:

1. a. The stone is here(in speaker's hand)  
b. The stone is there (in hearer's hand)  
c. The stone is there(away from speaker and hearer)
2. a. This is a stone (in speaker's hand)  
b. That is a stone (in hearer's hand)  
c. That is a stone (away from speaker and hearer)